



**Cu Ja Daniel Ojts Tuetsuu
Tmiitma'ay Ja Caa Jap Jutjotpy**

en el idioma
mixe de Tlahuitoltepec
y español

Tipográfica Indígena
Cuernavaca, Morelos

1C22

5-062

1966

Cu ja Daniel ojts tuctsuu tmiitma'ay
ja caa jap caa jutjotpy

Babilonia idi'in ja cajp xyiw
ma wyinaty tu'uc ja jaa'y chini
midi' txiw'ajtp Daniel.

Janch oy janch tsujic idi'in ja chini ja Daniel
jyanch pyadumbyic idi'in Dios cyajpxy ja'
jits miyujy'ajtip idi'in ja' ja windsin Darío
paty ja ojts pyicta'agy mij cudunc
jade'en ja Daniel tyuñ
cudunc'ajtp ja'.

Jamdsic idi'in ja Daniel myigu'uc
midi' janch'ambijctip
midi' ja cudunc'ajtc ja janch tam'ama'at'ajtiyip
ca'ap ja tsocti
cu ja Daniel jade'en cyudunc'aty.

Xjats ja wyinmaadyi
jits Daniel ja tni'iniwya'andi
xjadsic ja t'ixaadyi ja pocy
midi' ja tyani'iniidip
oy ja Daniel niti tjugatuñ
nugo idi'in myigu'uc ja tyimtyanecwa'andi

xjats ja ojts jade'en t'ixa'adi
 ja Daniel ja tyundigo'oyin
 ja nimdip ja' oyic idi'in ja tpaattit
 jits ja jatyi tni'inidit.
 Peri nima ja tcadapijctii
 cumi janch oy janch tsuj ja Daniel jyujcy'aty
 ca'ap ja pin tmidundigoy.
 Xjats ja ca'oy jaa'y wyinmaagyojmidii
 jits ja nawyajnidii:
 Pues ca'ap yi Daniel jyawit ti tun
 ca'ap yi jyawit pyocy
 sudso yi njanch tyu'unint.
 Yi ne'egit ndanit'ini'imp
 cu Dios yi twindsi'igit
 cu yi Dios cyajpxy tpadujniyi
 nimbic ja ca'oy jaa'y nawyajnidii.
 Xjats windsin ja ojts tniinjcxti
 jits ja ojts t'atsnijmidi:
 Windsin, mets myiccutujcp
 titiits ngajpxy'aty
 jits nipin jaa'y tcawindsi'igit wenc Dios
 nipin cyadsajpcajpxt

nĩpĩn nĩti tcatu'unt
tucpo' jadi'iñĩ ñaxt
ca'ap pĩn ti tu'unt
ca'ap pĩn Dios tja'amyatst
jya'amyatstĩp perĩ mets mja'
ca'ap jadu'uc Dios yicmĩjpĩcta'act
jĩts pĩnĩ pĩn mets mgutujc camĩjpĩctajcĩp
pues jatyi ja jap yicpĩcta'act
ma ja magyaa jap chiĩnĩdĩ
nĩmbĩc ja ca'oy jaa'y wyandiĩ
jade'en ja windsĩn ojts yicnĩjmi.
Xjats ja windsĩn jade'en tcupĩjcy
jĩts ja ojts tfirmĩ'aty ja ley.
Xjats ja ca'oy jaa'y jade'en jyotcuyc'ajtiĩ
jĩts ja jade'en tpa'ejxtĩ tpagowdĩ ja Daniel.
Ja' ja tyim'ejxwandĩp
ti ja jyatyim'uctu'ump jap tyĩjcjotpy.
Xjats ja ojts t'ejxtĩ
jĩts cudamĩc ja Daniel tĩgĩĩc'ojc chajpcajpxy tucxiĩw.
Jade'eñĩm ja tuñ
sa idĩ'in ja ndejĩnt chiĩnĩ
sa idĩ'in Dios ja tja'amyech
ca'ap ja tyictĩgoy

oy idi'in ja windsin wyinaty ti tjayic'oyi ja ley
 jits nipin Dios tcaja'amyatst
 peri ja Daniel ca'ap ja tmjpic tajcy
 ja windsin ja cyutujc.
 Xjats cumi ti ja ca'oy jaa'y wyinaty t'ejxti
 cu ja Daniel jade'en chiani tyijc jotpy
 xjats ja wyimbejti
 jits windsin ja ojts tnanijcxti
 jits ja ojts t'atstucmadowdi
 cu ja Daniel jap chajpcajpxy tyijc jotpy
 nimbic ja ojts tnijmidi ja windsin:
 Windsin, taxi mets xnigajpxy
 jits nipin jadu'uc Dios tcawindsajpcajpxt.
 Mets tu'ugyi myicja'amyatsp
 mets tu'ugyi ndios yicja'amyatsp
 peri ja Daniel ca'ap ja ley ja tmjpic ta'acy
 nimbic ja ca'oy jaa'y wyandi.
 Xjats ja windsin cu ja jade'en tmadooy
 xjats ja jyanch jotmadyijciyi'ni
 cumi ca'ap ja jap ja Daniel tjayicticawya'an
 jap jutjotpy
 ma ja caa jap may chianidi

paty ja jyotmay'oo'cpajcy
cumî janch oy ja Daniel
ca'ap ja ti tuñ
paty wîndsîn ja jade'en pya'ayoyî
perî cumî tî ley ja tyic'oyîni
cumî tî ja tfirmî'ajtnî
pues sudso ja jadîgojc tcabadu'unt
paty ja tcupajcy
jîts ja jatyi ojts t'ane'emy jatyumbî
jîts ja Daniel y'atsyicwa'at
jîts ja yicpîcta'act jap jutjotpy.
Xjats ja tumbî ojts tyictsoondi
jîts ja ojts tpîcta'actî jap jutjotpy.
Xjats ja wîndsîn wyaañ
jîts ja Daniel yicnîmaay:
Mgî'îm Dios mgunuu'cxîp
jîts caa ca'ap mdsu'udsîyît
nîmbîc ja wîndsîn wyaañ.
Xjats ja Daniel jade'en tyîjciyîî'ñ jap caa tîjciotpy
jap ja ojts mya'ay mîît ja jîyujc.
Xjadsîc ja wîndsîn ca'abîc chuu ja y'ucmenî
ca'ap ja y'ucmaani.
Ja' ja tu'ugyi wyînmaapy ja Daniel

cu ja ojts tyic̣i jap caa ṭijc̣jotpy.
 Xjadṣic ja windṣin pyiḍi'jcy jopỵi
 j̣its ja ojts tṇinijcxy ja Daniel
 ojts ja jap t'ixy
ma iḍi'in ja jap wyinaty ṭi yicp̣icta'acy.
 Xjats ja ojts tṃigajpxy
 j̣its ja ojts tṇijṃi:
 Daniel, Daniel, ¿Ṭi ja mDios mgunuu'cxỵi?
 ṇimḅic ja Daniel yicṇimaay.
 Xjats ja ojts t'adsoy:
 Windṣin, ṭi its ja Dios xcunuu'cxy.
 Ca'ap its ja caa sa ṭi xuñ.
 Ṭi ja Dios ja y'anc̣iḷis tquexy.
 Ja' ja caa y'aaw ṭi tyic'adujc̣i
 j̣its its ja ṭi xcatsu'uch
 ṇimḅic ja Daniel y'adsooy.
 Xjadṣic ja windṣin jyanch xyondajcy
 j̣its ja ojts t'ane'emy ja tyumḅi
 j̣its ja tyicp̣idṣi'imḍit ja Daniel jap caa ṭijc̣jotpy
 Xjats ja Daniel ojts pỵidṣimy
 ca'ap ja caa ja chu'jtṣiỵịi
 ojts Dios ja cyunuu'cxỵi.

Xjats ja wíndsin ja ca'oy jaa'y tñancmyajtsi
 midi' ja Daniel wyinaty tñ ñidaayiyi
 ja'ats ja wíndsin ojts tñancpyicta'agy
 nayjap ma ja Daniel ojts mya'ay.
 Ja'ayic ja jap cyuwa'jciyiñ
 xjats caa ja jatyi chu'jtsidi
 axaji ja ojts tyimja'atti cu ja ojts jap tyicidi.
 Xjats ja wíndsin jatyi tyictigajch ja ley
 midi' wyinaty ja ca'oy jaa'y tñ tyic'oyidi.
 Xjats ja tyic'oyi tyigajch
 jits ja ojts tpiicta'acy
 wan ja jaa'y twíndsi'igidi
 midi' tyic'adujc ja caa y'aaw
 midi' ja ojts cyunuu'cxyi
 midi' tyicnitso'oc'ajt ja Daniel.
 Jade'en ja wíndsin tyiccutujcy
 jade'en ja jaa'y ojts yic'ana'andi.

Daniel en el Pozo de los Leones

Daniel vivía en la tierra de Babilonia. Era un hombre bueno que servía a Dios con todo su corazón. El rey Darío le tenía confianza y lo hizo uno de sus altos gobernadores. Pero habían otros hombres que no querían a Daniel. Le tenían envidia. Por

eso buscaban ocasión en que pudieran acusarle, pero no hallaron motive ninguno. Daniel era fiel en todo. Dijeron, pues: "No hay por donde acusar a Daniel, sino tal vez en cuanto a la ley de su Dios." Entonces fueron al rey y le dijeron: "Oh, rey, estamos nosotros de acuerdo que usted debe mandar, por espacio de treinta días, que ninguna persona haga petición de otro dios u hombre, sino de usted. Si alguien lo hace, va a ser echado en el pozo de los leones." El rey estuvo conforme, y firmó la ley.

Entonces los hombres malos fueron a espiar a Daniel en su casa. Vieron que Daniel oraba a su Dios tres veces al día como siempre lo hacía. Luego regresaron al rey y le dijeron: "Oh rey, usted ha mandado que nadie ha de orar a otro dios u hombre, sólo a usted. Nosotros vimos a Daniel orando al Dios de él. Ni hace caso de la ley.

Al oír esto el rey se puso muy triste. No quería echar a Daniel en el pozo de los leones porque era hombre fiel. Sin embargo, el rey tenía que cumplir la ley. Entonces dió orden, y trajeron a Daniel y lo echaron en el pozo con los leones. El rey le dijo: "Daniel, tu Dios puede librarte."

Aquella noche el rey no pudo dormir por pensar en Daniel. A la mañana siguiente se levantó muy temprano y fué aprisa al pozo. Con tristeza llamó: "Daniel, Daniel ¿te ha salvado tu Dios?" Daniel le contestó: "Sí, oh rey, Dios mandó a su ángel y cerró las bocas de los leones y no me han hecho nada." Ya el rey se puso muy contento. El mandó que sacaran a Daniel del pozo, y en su lugar que echaran a los hombres que lo habían acusado. Apenas los habían echado en el pozo cuando los leones los agarraron y los comieron.

Entonces el rey hizo una ley nueva que decía: "El Dios de Daniel es el Dios viviente. ¡Qué todos le adoren!"

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

